Porównanie tłumaczeń Marka 4:24

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | I mówił im uważajcie czego słuchacie w jakiej mierze mierzycie będzie mierzone wam i zostanie dodane wam słyszącym |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I mówił dalej: Uważajcie, czego słuchacie! Jaką miarą mierzycie, taką będzie wam odmierzone, a nawet wam przydane.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | I mówił im: Patrzajcie, czego słuchacie. W jakiej mierze mierzycie. będzie mierzone wam i dołożone będzie wam. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | I mówił im uważajcie czego słuchacie w jakiej mierze mierzycie będzie mierzone wam i zostanie dodane wam słyszącym |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | I ciągnął dalej: Uważajcie, czego słuchacie! Jaką miarą mierzycie, taką wam odmierzą, a nawet dodadzą. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I powiedział do nich: Uważajcie na to, czego słuchacie. Jaką miarą mierzycie, *taką* będzie wam odmierzone, a wam, którzy słuchacie, zostanie *jeszcze* dodane. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I rzekł do nich: Patrzcież, czego słuchacie; jaką miarą mierzycie, taką wam będzie odmierzono, a będzie wam przydano, którzy słuchacie. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I mówił im: Obaczcież, czego słuchacie. Jaką miarą mierzyć będziecie, będzie wam odmierzono i będzie wam przydano. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | I mówił im: Baczcie na to, czego słuchacie. Taką samą miarą, jaką wy mierzycie, odmierzą wam i jeszcze wam dołożą. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I rzekł do nich: Baczcie na to, co słyszycie! Jaką miarą mierzycie, taką wam odmierzą, a nawet wam przydadzą. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | I mówił im: Uważajcie na to, czego słuchacie. Jaką miarą mierzycie, będzie wam odmierzone, a nawet dane więcej. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | I dalej mówił im: „Uważajcie na to, czego słuchacie. Jaką miarą mierzycie, taką i wam odmierzą, a nawet wam dodadzą. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | I mówił im dalej: „Uważajcie na to, co słyszycie. Jaką miarą mierzycie, wymierzą i wam, i jeszcze wam dołożą. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | I mówił im: Patrzcie czego słuchacie! Którą miarą mierzycie, mierzono będzie wam, i przyłożono wam będzie, którzy słuchacie. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Mówi im także: - Uważajcie na to, czego słuchacie. Jaką miarą mierzycie, taką wam odmierzą i jeszcze dodadzą. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І казав їм: Вважайте на те, що чуєте. Якою мірою міряєте, буде й вам відміряно, і додасться вам. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | I powiadał im: Poglądajcie co słuchacie; w której mierze mierzycie, będzie zmierzone wam, i będzie dołożone do istoty wam. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Także im mówi: Uważajcie, czego słuchacie. W jakiej mierze mierzycie, będzie wam odmierzone; a tym, co słuchają będzie dołożone. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Powiedział im też: "Zważcie na to, co słyszycie! Miara, którą odmierzacie, będzie użyta, aby wam odmierzyć - i więcej niż to! |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Następnie powiedział im: ”Zwracajcie uwagę na to, co słyszycie. Jaką miarą odmierzacie, taką i wam będzie odmierzone, owszem, zostanie wam jeszcze dodane. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Dobrze zastanówcie się nad tym, co słyszycie: jaką miarą mierzycie, taką wam odmierzą i jeszcze wam dodadzą. |

1. 1) <x>470 7:2</x> [↑](#footnote-ref-2)